



## Thu ca

(Phỏng dịch thơ P. Verlaine, 1844-1896)

1- Nghe vĩ cầm nức nở  
Tiếng Thu dài lê thê  
Vớ điệu trầm buồn bã  
Tim tôi sao tái tê!

Tím ngắt và ngọt ngào  
Tới lúc chuông điểm giờ  
Tôi mới chợt nhớ lại  
Những ngày tháng xa xưa

Tôi khóc và bước đi  
Trong cơn gió thổi tề  
Gió cuốn tôi đây đó  
Như chiếc lá chết khô.

2- Vĩ cầm rên rỉ thanh âm  
Tiếng thu nức nở cung trầm lê thê  
Lòng ta cảm thấy tái tê  
Xanh xao ngọt ngào như mê bất ngờ  
Tới khi chuông điểm báo giờ  
Ta chợt nhớ lại một thời xa xưa  
Lệ tràn mi, khóc như mưa  
Ta đi mặc gió đẩy đưa phũ phàng  
Cuốn ta trong cảnh điêu tàn  
Như chiếc lá chết nát tan... lìa cành

CN-HNT, Sept.5.22 (550)

## Chanson d'Automne

Paul Verlaine

*Les sanglots longs  
Des violons  
De l'automne  
Blessent mon cœur  
D'une langueur  
Monotone.*

*Tout suffocant  
Et blême, quand  
Sonne l'heure,  
Je me souviens  
Des jours anciens  
Et je pleure;*

*Et je m'en vais  
Au vent mauvais  
Qui m'emporte  
Deçà, delà,  
Pareil à la  
Feuille morte.*

